

Тема доклада:

**О трудностях перевода
ведических текстов на русский
язык**

Мунджал Гириш
Университет Дели, Индия

Тайны русского языка

ВЕДЫ

Веды, ведать – знания, дать знания.

Слогокорень **Ве** – это знания

Вера – светлые знания

Вещий – знающий. **Вещать** – излагать знания.

Веста – столп знаний

Ведьма – имеющая, получившая знания

неВеста – не знающая (мужа), непорочная

Вежа – хранилище огня, света знаний

Великий – разумный, у кого знание на лице

Тайны русского языка

ВЕДАТЬ И ЗНАТЬ

Знать - это значит знать знак, значение.

Ведать - это не просто знать, это еще и обладать способностью передавать мудрость в цельном, неискаженном виде, т.е. в образе.

पहला कांड

सूक्त-१

देवता—वाचस्पति

ये त्रिषप्ताः परियन्ति विश्वा रूपाणि बिभ्रतः.
वाचस्पतिर्बला तेषां तन्वो अद्य दधातु मे.. (१)

जो रजोगुण, तमोगुण एवं सतोगुण तीन गुण और पृथ्वी, जल, तेज, वायु, आकाश, तन्मात्रा एवं अहंकार सात पदार्थ दिव्य रूप में सर्वत्र भ्रमण करते हैं, वाणी के स्वामी ब्रह्म उन तत्त्वों और पदार्थों की दिव्य शक्ति मुझे दें. (१)

पुनरेहि वाचस्पते देवेन मनसा सह.
वसोष्पते नि रमय मय्येवास्तु मयि श्रुतम्.. (२)

हे वाणी के स्वामी ब्रह्म देव! आप दिव्य मन के साथ मेरे समीप आइए. हे प्राण के स्वामी ब्रह्म! इच्छित फल दे कर मुझे आनंदित कीजिए. मेरे द्वारा अध्ययन किए गए वेदशास्त्र धारण करने की मुझे बुद्धि दीजिए. (२)

इहैवाभि वि तनूभे आर्त्नी इव ज्यया.
वाचस्पतिर्नि यच्छतु मय्येवास्तु मयि श्रुतम्. (३)

हे वाणी के स्वामी ब्रह्म! जिस प्रकार धनुष की डोरी चढ़ाने से उस के दोनों सिरे समान रूप से खिंच जाते हैं, उसी प्रकार मुझे वेदशास्त्र धारण करने की शक्ति एवं आनंदोपभोग के इच्छित साधन प्रदान करो. (३)

ВОТ ПЕРВАЯ КНИГА

ОМ

I, 1. <На сохранение Священного Знания>

- 1 Те трижды семь, что вокруг движутся,
Неся все формы, —
Пусть Повелитель Речи силы их,
(Их) суть дарует мне сегодня!
- 2 Снова приди, о Повелитель Речи,
Вместе с божественной мыслью!
О Повелитель Добра, сохрани (это)!
Во мне пусть будет (это), во мне — сокровенное!
- 3 Вот здесь стяни,
Как два конца лука — тетивой!
Пусть Повелитель Речи удержит!
Во мне пусть будет (это), во мне — сокровенное!

ОМ — священный слог, возглас подкрепления и благословения. Произносится в начале и в конце священных текстов, а также перед именем восхваляемого божества.

Книга I

Книга (*kāṇḍam*). — Перевод условен, потому что буквальное значение — «отрезок стебля между двумя сочленениями»; «отрезок», «часть». Уитни передает как «book».

Нормой для этой книги являются заговоры и гимны из четырех стихов.

I, 1

Этот заговор открывает АВ. Он используется в разных ритуалах, связанных со священным знанием: для порождения мудрости, на благополучие изучающего веды, в начале изучения вед.

Русский перевод: АВ. Избр., с. 59, 333.

Размер: ануштубх, стих 4 — неточный.

1a ...трижды семь (*triṣapīṭh*)... — Условное обозначение множества с помощью комбинации двух сакральных чисел: 3 и 7. Референтом этого числительного являются, скорее всего, части Священного Знания.

1c ...Повелитель Речи (*vācāspātir*)... — Эпитет ряда богов (Сомы — вдохновителя поэтов, Вишвакармана — творца всех существ и др.), но прежде всего Брихаспати — бога священной речи, молитвы.

1c-d (Их) суть (*tanvō*)... — Асс. pl. от *tanū-*. Первое значение этого слова — «тело». В ведийском языке оно значит также «суть» и «сам»; см. Pinault, 2001, p. 181–206.

2c О Повелитель Добра (*vāsoṣpate*)... — Сложное слово, изоморфное по своей структуре *vācāspāti-*, окказиональное образование. Более обычна регулярная форма *vāsupati-*; ср. плеонастическую конструкцию в РВ I, 9, 4: *vāsor... vāsupatim* с тем же значением. *Vāsupati* — обычный эпитет Индры, Агни и других богов.

2d ...сокровенное (*śrutām*)! — Букв. «услышанное». По представлениям древних индийцев, это то высшее знание, которое исходило непосредственно

ВОТ ПЕРВАЯ КНИГА

ОМ

I, 1. <На сохранение Священного Знания>

- 1 Те трижды семь, что вокруг движутся,
Неся все формы, —
Пусть Повелитель Речи силы их,
(Их) суть дарует мне сегодня!
- 2 Снова приди, о Повелитель Речи,
Вместе с божественной мыслью!
О Повелитель Добра, сохрани (это)!
Во мне пусть будет (это), во мне — сокровенное!
- 3 Вот здесь стяни,
Как два конца лука — тетивой!
Пусть Повелитель Речи удержит!
Во мне пусть будет (это), во мне — сокровенное!
- 4 Призван Повелитель Речи.
Нас пусть призовет Повелитель Речи!
Да соединимся мы здесь с сокровенным!
Да не расстанусь я с сокровенным!

I, 2. <Против повреждения и болезни — с тростником>

- 1 Знаем мы отца тростника,
Парджанью, обильно насыщающего.
Знаем хорошо и его мать,
Землю, обильную обликами.

СЛОВАРЬ ОСНОВНЫХ МИФОЛОГИЧЕСКИХ ПЕРСОНАЖЕЙ И РИТУАЛЬНЫХ ПОНЯТИЙ

Агни (*agni*) — основной бог АВ; бог огня во всех его проявлениях: на земле, на небе (солнце) и в воде, но прежде всего бог жертвенного костра, «увозящий» жертву к богам, откуда его названия «жрец-хотар» и «вестник»; убийца ночных демонов-ракшасов; бог домашнего очага — отсюда его название «гость» в доме жертвователя.

Адити (*āditi* букв. «несвязанность», «бесконечность») — богиня, персонифицирующая абстрактный принцип; мать класса богов — Адитьев.

Адитьи (*ādityá* ед. ч.) — класс богов — сыновей богини Адити, состоящий по крайней мере из шести богов: Варуна, Митра, Арьяман, Бхага, Дакша, Анша, из которых главный — Варуна. Адитьи сохраняют вселенский закон риту; связаны с моральными ценностями.

Адхварью (*adhvaryū*) — жрец, исполняющий различные действия при жертвоприношениях; в ритуале приготовления сомы выжимает сок давитьными камнями.

Амрита (*amṛta* букв. «бессмертный») — напиток бессмертия богов, приготавливаемый из сомы; бессмертие или сила жизни.

Ангирасы (*āṅgiras* ед. ч.) — класс богов

«Цель духовной практики мантр — раскрыть их энергию. Мудрецы уже описали, какую пользу приносит та или иная мантра. Мантра — это не просто сочетание букв. Их сочетание является представлением внутренней энергии. Энергия внутри ищущего активируется благодаря мантре, и он приобретает огромную силу.

Божественное сознание (чайтанья) в мантре превосходит грубые слова в ней. Установлено, что если человек выполняет пурашчаран (пение) мантры безошибочно и уверенно, то можно ощутить в ней мощную энергию и достичь всего: от мирского отстранения от жадности до Самореализации.

Энергия мантры заключается в ее произношении. Эта энергия проявляется на частотах, генерируемых в атмосфере звуковыми вибрациями, возникающими при ее пении. Природа мантры — сияние (тедж). Хотя это кажется довольно бессмысленным, оно таит в себе потенциал вызвать проявление божества.

Сила самой мантры — это сила ума, который, в свою очередь, является силой мыслей. Мысли, лишённые слов, очень тонки. Когда мысли выражаются словами, они становятся грубыми. Очевидно, что энергии в грубом меньше, чем в тонком. Энергия мантры в форме мысли или смысла всегда больше, чем произношение мантры в форме слов. Учитывая огромную силу мысли, индийские философы более пяти тысяч лет назад провозгласили шокирующую доктрину о том, что плохие мысли более вредны, чем плохие слова».

Когда человек концентрируется на правильном произношении мантры, ум не блуждает, и это помогает повысить сосредоточие ума.

Звук (над) является основным компонентом творения и основан на науках Музыки и Мантры.

Теперь попробуйте произнести «Ом» (вы должны почувствовать духовный опыт). Затем увеличьте продолжительность Ом три-четыре раза, то

есть О....м..... При продолжительном Ом человек испытывает больше энергии или входит в своего рода транс, чем при обычном Ом. Причина этого в том, что при обычном произношении стимулируется только одно направление, тогда как при длительной вариации стимулируются все восемь направлений. Именно по этой причине обычно при продлении ноты получается положительный эффект.

В Ведах значение не имеет значения. Нужно уметь произносить их в правильном ритме (чхандаа), слоговой стопе (врутта) и размере стиха (маатра). Только тогда будет получена реальная выгода. Благодаря такому ведическому пению человек также получает пользу от пранаямы.

«Мантру следует получать только от Гуру и повторять ее в соответствии с наукой Матры. Матра – это то, с помощью чего человек осознает величину звука слов. Особое значение имеет наука Матр, то есть правильное

произношение мантр с учетом их нот, таких как аароха, аварохаа, удатта, анудатта, сварит, прачай и т. д. Если в этом есть ошибка, то вредные последствия, которые могут быть вызваны, описываются с примерами в учении Панини как:

*मन्त्रो हीनः स्वरतो वर्णतो वा मिथ्याप्रयुक्तो न तमर्थमाह ।
स वाग्वज्रो यजमानं हिनसति यथेन्द्रशत्रुः स्वरतोऽपराधात् ।*

Значение: Мантра без правильного произношения гласных (свар) и согласных (варна), то есть произнесение мантры в ошибочной манере, делает ее ошибочной и не передает задуманного смысла. Вместо этого оно превращается в словесную молнию и причиняет вред тому, кто его повторяет, как это произошло со словом Индрашатру с неправильным произношением гласных.

Составное слово Индрашатру может иметь два значения: одно — «враг Индры» (убийца Господа Индры) от Татпуруш Самаса и «тот, чей враг — Господь Индра» (тот, кто будет убит Господом Индрой) от Бахуврихи Самаса. Поскольку первое значение предназначалось для Твашты, ему приходилось произносить ноту последней буквы всего слова высоким тоном. Однако последнюю букву первого слова «самааса» он произнес возвышенным тоном. Следовательно, вместо сына, рожденного для убийства Господа Индры, родился сын Врутра, которого Господь Индра должен был убить. (Таиттирия Санхита 2.5.1-2)

Учение Панини далее говорит:

अनक्षरं हतायुष्यं विस्वरं व्याधिपीडितम् ।

अक्षता शस्त्ररूपेण वज्रं पतति मस्तके ॥

Значение: Если некоторые согласные в мантре удалены, они уничтожают жизнь, если гласные (свар) неправильны, тогда начинается

болезнь, Освященный рис (освященный мантрой, в которой есть неправильные гласные и букв], нисходит на голову, как удар молнии (ваджра).

Только мантра, переданная умиротворенным Гуру, полученная во сне или от божества во время медитации или принятая после выполнения соответствующих обрядов, таких как снятие килака, произнесенная чистыми и соответствующими нотами с соблюдением ритуальных правил и ограничений, может оказаться успешной. и даже поддержать желаемые преимущества. Повторять мантру, прочитанную в книге, и получать посвящение мантры от человека без духовного авторитета не только бессмысленно, но и губительно».

Произношение мантр и очищение речи

Когда любое слово произносится вслух или мысленно по правилам грамматики, достигается очищение речи.

Преимущества пения мантра и произношение мантры

А. Божество мантры успокаивается посредством почитания.

Б. Духовный прогресс

С. Защита: Мантра – это огромная сила. Согласно науке Мантры, доспехами (кавачами) различных божеств являются – Лакшми кавач, Шива кавач, Гопал кавач, Вихну кавач, Датта кавач, Рамаракша, Марути стотра и т. д. Регулярным повторением этих мантр создается броня вокруг физическое тело. Развитые искатели могут либо увидеть, либо почувствовать эту броню. Эти тонкие доспехи сильнее грубых. Грубые доспехи защищают от грубого

оружия, такого как пули, тогда как тонкие защищают от грубых, а также тонких энергий, таких как духи, черная магия (карни) и т. д.

Некоторая мантра или янтра пишется на листе, листе бумаги или жести и вставляется в амулет, а затем носится на шее или повязывается на руке. Это еще называют доспехами. Доспехи используются либо для защиты тела, для борьбы с болезнями, либо для исполнения какого-либо желания. Подобно тому, как у божества есть хвалебный стих (стотра), у него также есть свои доспехи. В этих доспехах содержится молитва о защите всех органов тела. Приведенное ниже «Рама кавач» является частью знаменитого стиха «Рамаракша».

शिरो मे राघवः पातु भालं दशरथात्मजः ॥

कौसल्येयो दृशौ पातु विश्वामित्रप्रियः श्रुतिः ।...

Значение: Пусть Господь Рагхав защитит мою голову. Пусть сын Дашаратхи защитит мой лоб, пусть мои глаза защитит сын Кушалы, уши — тот, кто дорог мудрецу Вишвамитре.

Д. Уничтожение врага

И. Приобретение сверхъестественных способностей (сиддхов): с помощью мантр можно получить контроль над различными элементами, включая элемент акаш (абсолютный эфир). В результате приобретаются различные сверхъестественные способности.

Ф. Обнуление грехов

Г. Очищение речи: точка отсчета «1.1».

2.1 Предварительные условия

А. «Чтобы энергия мантры проявилась, нужно ее повторять. Пение означает повторение по кругу (авартаны). Однако эти раунды также должны включать в себя значение мантры, а не просто слова. Следовательно, пение

мантры с духовными эмоциями (бхав) после понимания ее значения подразумевает не просто произнесение, а повторение мантры.

Б. Мантру следует повторять с верой.

मंत्रे तीर्थे देवे वृदिजे दैवज्ञे भेषजे गुरौ ।

यादृशी भावना यस्य सिद्धिर्भवति तादृशी ॥

Значение: Человек получает выгоду в зависимости от степени веры в мантру, святую воду (тиртху), Бога, Брахмана, астролога, врача и Гуру.

С. Мысли и поведение должны иметь саттвическую природу (преобладание саттвы).

Д. Практика Тантры полезна для мантры. Практика Тантры включает в себя рисование фигур (янтр), таких как треугольники, четырехугольники, круги и т. д., на бумаге или гравировку их на медных листах и ритуальное поклонение им». ⁽⁴⁾ Ссылаться «Произношение мантры и его важность».

2.2 Признаки прогресса

- **А.** Исчезновение препятствий в духовной практике.
- **Б.** Видения благоприятных знаков
- **С.** Духовный опыт, обозначающий духовный прогресс
- **Д.** Божественное сознание мантры (мантрачайтанья): Мантра, ее значение и божественность мантры сливаются воедино.
